

VERSOS PARA ESTOS DÍAS

Selección y comentarios sobre haikus y otros clásicos japoneses
por Elías Rovira Gil



DEL 18 DE MARZO AL 21 DE JUNIO DE 2020

VERSOS PARA ESTOS DÍAS

El 18 de marzo de 2020, con el confinamiento, comencé a publicar en Facebook cada día un poema japonés, generalmente haiku, esperando que nos ayudara a pasar aquellos días. Al poco de comenzar la publicación y tratarse de clásicos japoneses, me di cuenta de que sería bueno que fuesen escritos también en kanji y en romaji, así como cuando disponía de la información, el nombre del traductor/a. Con el fin del confinamiento, finalizó la serie. A continuación, aquí compilados y con pésima maquetación, aquellos versos y sus comentarios.

01 y 02- [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Yamagushi Sodô (1642/1716) escribió el siguiente haiku arcaico:

. .
**No tiene nada
mi choza en primavera.
Lo tiene todo**

Siglos después, Masaoka Shiki (1867/1902), lo homenajeó y escribió:

. .
**Primavera en el hogar.
No hay nada
y sin embargo hay de todo**

Trad. A Cabezas

03- [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Seguimos con Shiki:

. haru no hi ya hito nani mo senu shooson kana

**Día primaveral;
no se ve sombra humana:
nadie en la aldea**

Dice *F Rodríguez-Izquierdo*, el traductor, que "hito nani mo senu" es literalmente "la gente no hace nada" aunque lo interpreta mejor como "no se ve a nadie hacer nada". También refiere que, en el original, el último verso tiene seis sílabas.

04- [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Llega una esperanzada primavera y dejamos atrás el invierno. Otro más de Shiki:

fuyu-zare no shooson wo yukeba inuhoyuru

**Un desolado invierno:
recorriendo la aldea,
me ladra un perro**

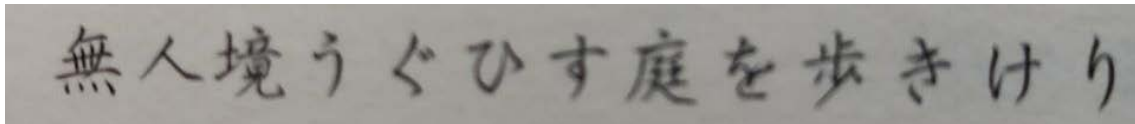
Afirma el traductor, *F Rodríguez-Izquierdo*, que: "hay días invernales de difícil aceptación... , ... no se ve gente por la calle, y -para colmo- un perro le ladra como a un intruso. Tal vez ahí anide también el germen de la poesía"

Edito y añado algo más que dice el traductor: "el segundo verso tiene ocho sílabas".

05 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Quién nos iba a decir que nos gustaría ser un ruiseñor. Al final, solo los humanos sabemos de fronteras, vallas, límites....

El haiku es de Sōha, un monje zen amigo de Bashō, al que acompañó, junto con Sora, en su viaje de 1687 a Kashima, y de donde saldría el libro de Bashō "Viaje a Kashima (Kashima Kiko)".



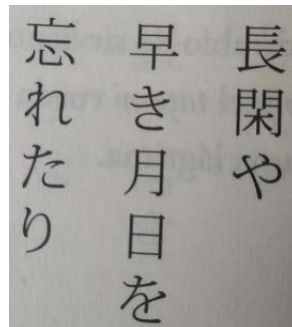
**Correteaba el ruiseñor
por aquella parte del jardín
vetada a la gente**

Trad. V Haya

06 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Del autor, Tan Taigi (1709-1771), hablaremos mañana. Hoy, solo añado la anotación del traductor (2017), *F Rodríguez-Izquierdo*:

"... entramos en una especie de suspensión del tiempo, como una parada del ajetreo cósmico, para sentirnos parte de la eternidad."



nodokasa ya hayaki tsuki-hi wo wasuretari

**Todo entra en calma:
aquellos días frenéticos
los olvidamos**

07 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

«La grandeza de Tan Taigi (1709-1771) se relaciona con su conciencia adquirida de que el haiku no es religión, como en Bashō; ni arte, como Buson pensaba; tampoco es fuente de consuelo -

que considerara Issa- ante las trágicas ironías de la vida. El haiku es, o debería ser, ni más ni menos que la vida misma.» R Blyth (1898-1964)

それぞれの星あらはるゝ寒さかな

sorezore no hoshi arawaruru samusa kama

**Una a una van apareciendo
las estrellas...
¡Qué frío!**

Trad. V Haya

**Acá y allá
se asoman las estrellas
en la noche fría**

Trad. F Rodríguez-Izquierdo

08 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

«Shiki encontró en los escritos de Yosa Buson (1716-1783) todo lo que creía que debía darse en el haiku: máxima sencillez, impecablemente escritos y con una asombrosa capacidad de transmitir» Donald Keene (1922-2019).

En casa con jardín o en casa sin jardín... hoy son escasos los pasos.

Sankei no Juppo ni tsukite Tade no hana

**sólo diez pasos
y se acaba el jardín:
flores extrañas**

Trad. JM Bermejo

Y también Buson escribiría este otro:

**esto es todo:
el camino acaba
en el huerto.**

09 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Kobayashi Issa (1763 – 1827) es el haijin que se compadece y habla hasta con los más diminutos animales. Issa significa taza de té.

nani mo nai ga kokoroyasusa yo suzushisa yo

**no tengo nada,
¡salvo esta quietud,
esta frescura!**

Trad. JM Bermejo

**¡No tengo nada
más que esta tranquilidad,
este frescor!**
Trad. A. Manzano

10 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Chiyo (1703-1775) es la más reconocida de las mujeres que escribieron haiku. El primero lo hizo a los siete años, y en su obra hay en torno a los 1700.

三日月にひしひしと物の静まりぬ

mikazuki ni hishihishi to mono no shizumarinu

**cuarto creciente:
el silencio se hace
más y más hondo**

Trad. JM Bermejo

11 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS.-](#)

A las puertas de abril, nieve a la vista.
Seguimos con Chiyo (1703-1775), a la que se le puede conocer por cuatro nombres:
Matto-no Chiyo, por la ciudad donde nació
Kaga-no Chiyo, por la provincia donde nació
Chiyo-jo (Chiyo-mujer, algo así como Doña Chiyo)
Chiyo-ni (época de Chiyo-monja, algo así como Sor Chiyo)

野に山に動くものなし雪の朝

no ni yama ni ugoku mono nashi yuki no asa

**En monte, en llano,
no hay cosa que se mueva.
Alba de nieve**

Trad. F Rodríguez Izquierdo

**en la montaña
y en el llano, quietud:
día de nieve**

Trad. JM Bermejo

12 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Ni es haiku (pero tiene que ver aún de lejos, según comentario de la autora) ni es japonés, pero... Estos días atrás, [Paula Martínez Ruiz](#), con la generosidad que le caracteriza, ha puesto a disposición gratuita su libro Crisis de Oruga (2013). Ahora, rebuscando entre libros de poesía (sabía que lo encontraría), he dado con él. Dejo aquí una de sus perlas (lo siento, solo texto, para

vídeo y rapsoda chula, buscar en las entregas de [Toñi Sánchez Verdejo](#)), aunque igualmente merece, y mucho, la pena.

Y al fin serenidad.
Ojos entrecerrados,
y a través de mis dedos
se cuela alguna sombra.
Sonrío. Serenidad
para asomarse atrás
sin sentirse de sal.
Para domar el aire
sin rasgarse las alas.
A mi espalda, el ronroneo
de una ciudad dormida.
Serenidad.
Para cerrar al fin
esta pesada puerta.

13 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

De Ueshima Onitsura (1661 - 1738) es la célebre frase: "sin autenticidad no hay haiku". Si bien nadie duda del peso y trascendencia de Bashō como padre del haiku, según Reginald Horace Blyth «Onitsura compuso el primer haiku de verdad». Aquí uno que he vivido hoy desde la terraza:

それは又それはさへづる鳥の声

Sore wa mata sore wa saezuru tori no koe

“¡Oh!”, y de nuevo
“¡Oh!” ... El canto inagotable
de los pájaros

Trad. Y. Uchida, V. Haya y A. Yamada.

14 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Ante los artificiales cambios horarios, la Naturaleza sigue su curso. ¡Ay la duración de los días!
De Kobayashi Issa (1763–1827)

老いぬれば 日の永いにも 涙かな

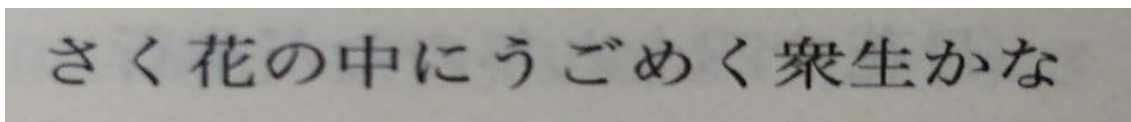
oi nureba hi no nagai ni mo namida kana

al envejecer
incluso la duración del día
es motivo de lágrimas

Trad. A. Manzano

15 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Un haiku puede ser “bonito”, pero no tiene por qué serlo. Ciertamente que en algún momento, algún haiku puede “ayudar”, pero no se hizo para eso. Dice V Haya que el haikin es sencillamente notario de la naturaleza, de la vida. Por ello hay haikus que aun en primavera, ni son bonitos, ni ayudan (... ¿o sí?). De Kobayashi Issa (1763–1827):



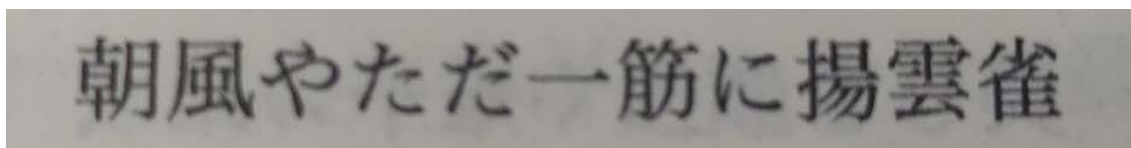
Saku hana no Naka ni ugomeku Shujoo kana

**Entre las flores que se abren,
nosotros, seres humanos,
retorciéndonos.**

Trad. A. Manzano

16 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Oshima Ryôta (1718 - 1787). Abogó por un regreso a Bashô. En su honor, viajó a Ou, reproduciendo sus “Sendas de Oku”. Se dice que alcanzó ¡los 3000 discípulos!



Asazake ya Tada hitosuji ni Agehibari

**Con el viento de la mañana
se alzan las alondras,
todas a una**

Trad. A. Manzano

17 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Takahama Kyoshi (1874 – 1959). Discípulo de Shiki, permaneció a su cuidado hasta el último momento. Tuve la suerte de visitar su Museo Memorial y la Escuela de sus descendientes, y arrodillado en una de sus esterillas, escribir un haiku y ser recibido por el Presidente de la Asociación japonesa de haiku clásico.

秋
灯
や
夫
婦
互
に
無
き
如
く

Shuutoo ya
fuufu tagai ni
naki gotoku

**Luces de otoño.
marido y mujer,
como ausentes**

Trad. S. Ota y E. Gallego

18 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Pues eso, otro de Takahama Kyoshi (1874 – 1959) y muy de estos días. Me ha llevado un ratejo hallarlo en kanji, pero soy cabezón (en todos los sentidos, jej). Pelín de personificación sí tiene esta traducción...

門を出る人春光の包み去る

Mon wo deru hito shunkoo no tsutsumi saru

**Saliendo alguien,
la luz de primavera
lo va abrazando.**

Trad. S. Ota y E. Gallego

19 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Haiku de un solo verso, que V. Haya explica en su “El espacio interior del haiku”, traduce arbitrariamente en dos; y que aunque hay una queja de que necesitando cuidados se encuentra solo, se presenta a la vez, una idea acogedora del mundo, de la naturaleza como madre... Hoy su contenido, es casi paradójico... porque toso, estoy solo...

Ozaki Hôsei 1885-1926. Influenciado por Ogiwara Seisensui, fue de los promotores del estilo libre en el haiku.

咳をしても一人

(Ozaki Hôsei, 1885-1926)

*Seki o shite mo
Hitori*

**Ni tosiendo
dejo de estar solo**

20 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Masaoka Shiki (1867 – 1902) puso el nombre de haiku al haiku. En épocas de su vida abogó porque debía ser un sencillo esbozo de la vida y tener veracidad poética, pudiéndose permitir un realismo selectivo.

みとりする人は皆寐て寒さかな

Mitori-suru Hito wa mina nete Samusa kana

**El frío,
durmiendo todos
los que cuidan a los enfermos**

Trad. G. Sánchez de Molina y A. Kawakami

21 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Hoy, 8 de abril de 2020, hay luna llena. Son infinitud los haikus sobre luna llena. Me quedo con esta noche de luna de Santoka (1882-1940), el último monje errante de Japón. El bueno de Taneda se salta una a una las recomendaciones para escribir un haiku, pero el resultado, sabe a haiku por los cuatro costados (ya lo dijo Bashô...). En Japón preguntas sobre él y siempre hay un punto en común: muchos jóvenes que comienzan, quieren aprender a hacer haikus como Santoka, craso error.

いちにち物いはずねむれない月夜となる

Ichinichi mono iwazu nemurenai tsukiyo to naru

**Tras un día sin decir nada,
una de esas noches de luna
en las que no se puede dormir**

Trad. V. Haya

¡Gracias Mo por la ayuda!

22 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Haiku de mu-i, de las cosas que no suceden. Tan trascendentes como las que suceden, incluso porque, ni lo uno ni lo otro es definitivo. Con una métrica original de 7-7-4, en la línea del haiku de Hosai, momentos duros para Santôka, de los que saldría para seguir escribiendo haikus. Trad. V. Haya



23 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Otra vez Shiki.

秋風や生きてあひ見る汝と

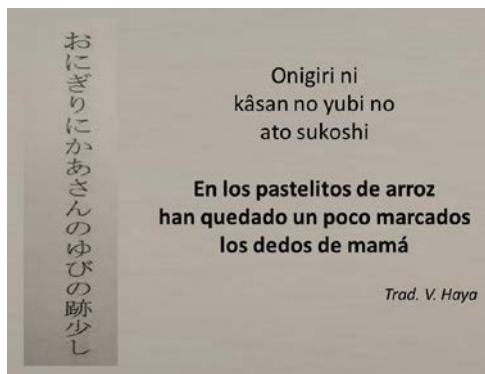
Akikaze ya
Ikite aimuru
Nare to ware

**Viento de otoño-
Vivos nos miramos uno a otro
tú y yo**

*Trad. G. Sánchez de Molina y A.
Kawakami*

24 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Pestiños, torrijas, rollos fritos, panecicos... es época de dulces. Pero no se refiere aquí el niño a pastelitos de arroz dulces (mochis) sino a las sabrosas bolas de arroz rellenas (onigiris). Porque el autor del haiku es un niño japonés de 10 años.



25 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

No es octubre (décimo mes) pero merece la pena este nuevo haiku de mu-i. Dos siglos anterior a Bashô (por tanto haiku arcaico), Shôhaku (1443-1527) es conocido por sus renga. Sin duda, el más conocido es el que hiciera junto a Sôgi y Sôcho, llamado Renga de Minase. La solapa del libro que lo publica dice esto: “En el siglo XV, en el ocaso de un día de primavera, tres grandes poetas se reunieron en el santuario de Minase para celebrar una de las más bellas ceremonias de las que el mundo tiene memoria: la escritura de un poema colectivo que, con los años, se convertiría en una de las mayores obras literarias de la historia del Extremo Oriente. Estos versos tenían como objetivo ser una ofrenda para un tiempo ya en ruinas: el tiempo del antiguo esplendor político y cultural que nació al amparo de la aristocracia japonesa. Frente a las ruinas del esplendor aristocrático, el Minase no sólo se manifiesta como una ofrenda, sino como el último esfuerzo por reconstruir aquella época en donde la belleza, la sutileza y un código moral basado en la dignidad, la rectitud y la justicia, gobernaban el mundo”.

十月や余所へも行かず人も来ず

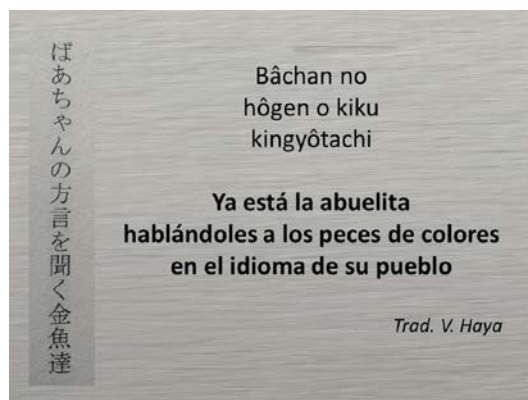
Jûgatsu ya
yoso e mo yukazu
hito mo kozu

**Décimo mes del año.
No voy a ningún sitio.
Nadie viene aquí.**

Trad. V. Haya

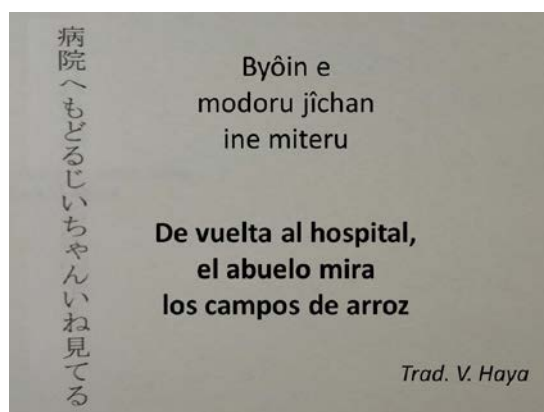
26 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Nuevo haiku de un niño japonés, pero de 11 años. Una imagen repetida estos días. De hecho, lo rescato porque hace unos días, en una videomultiferencia entre amigos, Pepita, la querida madre de unas amigas nos comentaba que ella “le hablaba a los árboles”. Normal. Carlos le dijo: no pasa nada, lo grave es si los árboles te hablan a ti. Pues eso...



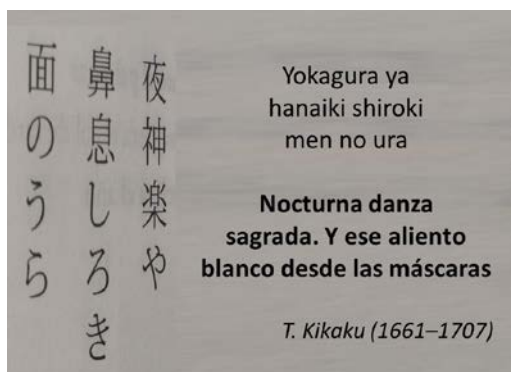
27 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Bien, con este dejaremos los haikus infantiles japoneses de momento. Este es de un niño de 10 años.



28 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

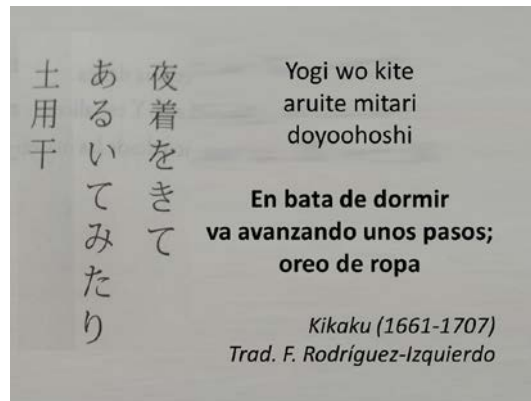
También hay otras traducciones desde Blyth de FJ Ramos, pero expongo aquí la de F. Rodríguez-Izquierdo. Son versos de Takarai Kikaku (1661–1707), también conocido como Enomoto Kikaku, uno de los discípulos más consumados de Matsuo Bashō. Optó por ser haijin en vez de médico como su padre. Los escribió impresionado por una escena de teatro Nô en un frío ambiente, con el típico vaho saliendo de entre caretas, máscaras o mascarillas.



29 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

DIFERENCIAS ENTRE HAIJIN Y POETA. Ya hablamos ayer de Kikaku. Él fue quien habló de “las 5 virtudes” del haijin que lo hacen diferente al poeta:

- a) utilizar las palabras del lenguaje ordinario;
- b) alcanzar la rigurosidad sin dejar de perder el gusto;
- c) suscitar el interés sin intermediaciones artificiosas;
- d) llegar al haiku con naturalidad, a través de un aprendizaje sencillo;
- e) transmitir emoción sin necesidad de trastocar lo sucedido



30 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Que conozca, directa del japonés hay otra traducción de este haiku de Bashô, la de R. de la Fuente y Y. Kawamoto, pero me quedo con esta de F. Rodríguez-Izquierdo.

俳や姥ひとり泣月の友

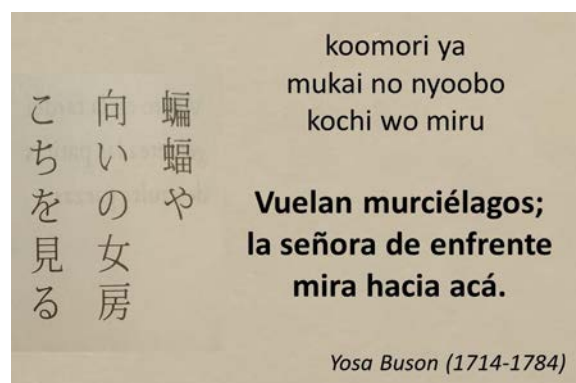
omokage ya
oba hitori naku
tsuki no tomo

**Como en imagen,
una anciana que llora, me acompaña
viendo la luna.**

Matsuo Bashô (1644 – 1694)

31 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Traducción de F Rodríguez-Izquierdo



32 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

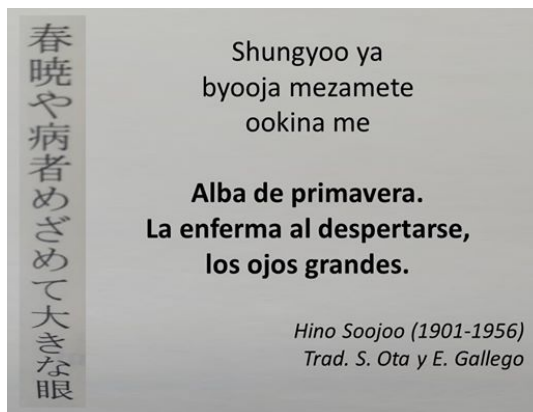
HISTORIA DEL HAIKU. El autor de este haiku es Masashi Daidoji y lo escribió cuando estaba en el corredor de la muerte. Se le culpó del atentado terrorista de 1974 contra la sede central de Mitsubishi Heavy Industries. Murieron ocho personas con otras 376 heridas (165 de importancia). Era el ataque más letal en Japón hasta que el del metro de Tokio con sarín. Fue llevado a cabo por el Frente Armado Este de Asia Anti-Japón (EAAJAF) (Higashi Ajia Hannichi Bušo Sensen) y argumentado porque fabricaban armamento, alguno del cual fue utilizado por los Estados Unidos en Vietnam en la década de 1970. Fueron dos bombas caseras de las que solo explotó una. Hora del almuerzo. El EAAJAF hizo una llamada telefónica de advertencia ocho minutos antes de la explosión, pero fue descartada como una broma. Otra advertencia de que la cosa era seria se produjo cuatro minutos más tarde, pero igualmente el telefonista no activó el procedimiento de evacuación.

No era lo pretendido. En mayo de 1999, estando aún en el corredor de la muerte, Daidoji pidió disculpas a las víctimas por primera vez, diciendo “No hay nada que pueda justificar las bajas causadas. Me gustaría pedir disculpas desde el fondo de mi corazón”. Conmutada su pena, Daidoji murió el 24 de mayo de 2017 en el “Centro de Detención” de Tokio.



33 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

HAIKUS CONTRACORRIENTE.- Hino Soojoo (1901-1956) perteneció al movimiento de Haikus Contracorriente, (Shinkoo haiku) que nació como reacción contra Hototogisu, escuela tradicional que seguía las reglas de métrica 5, 7 y 5 sílabas y la regla del kigo. Surgió en 1931 y en él estaban además Shuuooshi, Yamaguchi Seishi, y Saitoo Sanki, jóvenes treintañeros en aquella época, e insistieron en componer haikus bajo una nueva concepción y sentido tales como haikus en secuencia, haikus sin kigo, haikus nihilistas contra la guerra, etc. Soojoo comenzó en HOTOTOGISU en 1929 con 24 años, y luego comenzó a escribir haiku sobre temas tradicionalmente ajenos al haiku: el amor juvenil, la virginidad, mujeres solteras o el nudismo conmocionaron a los lectores, y especialmente impactante fue su serie de haiku que representaba a una novia y el novio en la noche de bodas. Fue expulsado de Hototogisu en 1936. Kyoshi impondría fuerte represión contra quienes se salían de la ortodoxia en el haiku. El movimiento Haikus Contracorriente, (Shinkoo haiku) duraría unos diez años y se desvaneció. Haya afirma que “el haiku es lo que es y sirve para lo que sirve”. Era obvio que aquella poesía no parecía ser haiku, y no servía a la gente para lo que les venía sirviendo el haiku. Sin duda, se hacía “poesía de corte similar” al haiku entonces y ahora, pero ni entonces ni ahora son haikus. Tanto el iniciador del movimiento, Shuuooshi, como el propio Soojoo, acabarían más adelante escribiendo haikus de corte tradicional, siendo esta la parte de su obra más apreciada.



34 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Takai Kitô (1741 – 1789), fue discípulo de Yosha Buson. Breve de vida y de obra. Su haiku más conocido es:

鶯の二度来る日あり来ぬ日がち

uguisu no
ni-do kuru hi ari
konu hi gachi

**el ruiseñor:
unos días no viene
otros, dos veces**

Takai Kitô (1741 – 1789)

35 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Escrito por Issa (1763 – 1827) al fallecer su primera esposa, poco después de la muerte de su cuarto hijo. Toda su vida fue una tragedia: huérfano a temprana edad y madrastra maltratadora; casado tres veces, poco antes de morir ardió su casa y murió sin conocer a la hija que venía en camino, en la más absoluta de las pobreza. V Haya cita este haiku como ejemplo de haiku intimista y explica lo fino que hay que hilar para escribir este tipo de haikus, que rara vez suelen dar resultado como tales.

生残り生残りたる寒さかな

Ikinokori
Ikinokoritaru
Samusa kana

**Sobreviviendo a mis seres queridos,
obstinado en sobrevivir...
¡Y muerto de frío!**

Trad. V. Haya

36 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Un clásico entre los clásicos. Matsuo Bashô (1644 - 1694) en estado puro. ¡Tantos caminos que hoy no se recorren! ¡Tantos caminos que habrá que volver a recorrer!

この道や行く人なしに秋の暮

kono michi ya
yuku hito nashi ni
aki no kure

**Este camino
nadie ya lo recorre
salvo el crepúsculo**

Trad. O. Paz y E. Hayashiya

37 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Autor: Wakaran. Poco se sabe de este haijin y apenas se conocen unos cuantos haikus. De este concretamente, habló V. Haya en "El espacio interior del haiku" y en elrincondelhaiku.org <<La muerte para el poeta no es una idea abstracta, ni tampoco un miedo concreto; es una presencia. Una presencia que, como todas las presencias, tiene sus efectos. Uno de ellos es el dejar de sudar del agonizante. En este caso, una ausencia (el sudor) revela una presencia (la muerte). Es un haiku cuyo objeto poético es el sudor que ya no está. Y pese a ese motivo poco elegante, casi feísta, el haiku finalmente resulta de un grave patetismo: su madre ha muerto. Podría haberlo certificado poéticamente de innumerables modos, pues innumerables son los signos de la vida. Pero ha elegido el que más dice de las últimas horas de sufrimiento de su madre, empapadas de fiebre delirante. "Cesó de sudar" es tanto como decir "cesó de sufrir", es decir, "cesó de vivir">>.

今生の汗が消えゆくお母さん

konjô no
ase ga kieyuku
Okâsan

**Cada vez menos perceptible
el olor propio de lo vivo...
Mi madre**

*Wakaran
Trad. V. Haya*

38 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

UNA DUDA TÉCNICA: Hoy los niños han vuelto a salir a la calle tras 43 días de confinamiento (de España hablo). Volvamos a los haikus infantiles. Un haiku que técnicamente me tiene pensando... En una primera traducción, V Haya lo tradujo como "Mientras me reñían/ por haber cogido el girasol/ yo miraba la flor". En una traducción más reciente lo hace como está más

abajo. No entro en si la traducción se ciñe al pasado o al presente más fielmente al original. Hablo de cómo resulta cada haiku. El segundo en presente y sin yo, parece técnicamente más apropiado... pero cuando estaba en pasado, ...se trataba de un haiku evocado, e igualmente creo que representaba un presente... y parece con más fuerza y hasta más auténtico... no sé si me explico, pero ahí queda dicho. Admito opiniones, claro.

Autor. Niño japonés de 7 años

ひまわりをとってしかられて花をみる

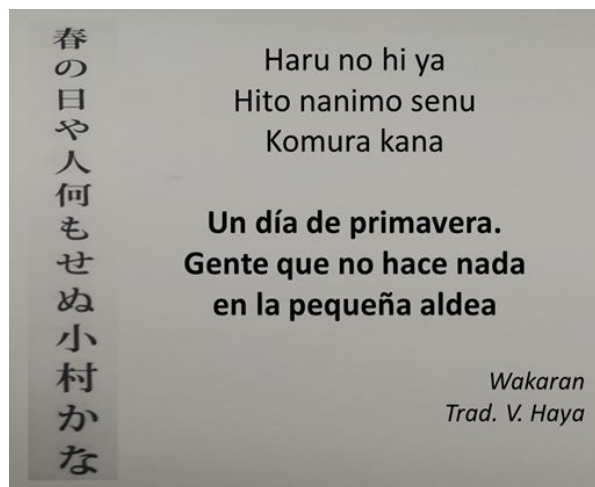
Himawari o
Totte shikararete
Hana o miru

**Mientras me riñen
por haber cogido el girasol
miro la flor**

*Niño japonés de 7 años
Trad. V Haya*

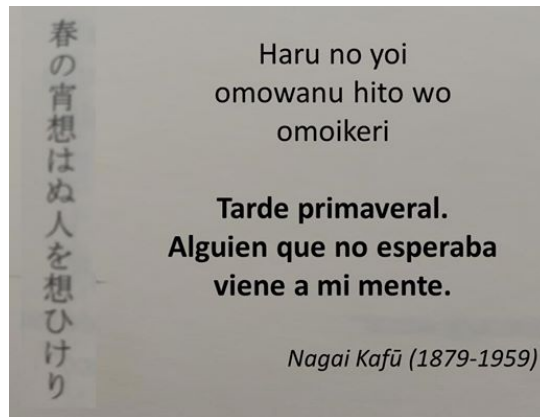
39 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

En la 3ª entrada, subí un haiku de Shiki que decía “haru no hi ya / hito nanimo senu / shooson kana” “Día primaveral / no se ve sombra humana: / nadie en la aldea”. Hoy, volvemos con Wakaran y uno de aware parecido y dos versos originales idénticos y otro casi: solo varía una palabra en japonés de un haiku a otro.



40 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Nagai Kafū (1879-1959), escritor hedonista, pasó su vida entre las letras y el placer. Cultivó el amor sofisticado y elegante, despreciando las convenciones, y fue uno de los escritores rebeldes que se opusieron al gobierno de Japón durante la segunda Guerra Mundial. Este poema, con su mirarse a sí mismo y su exceso de yo, en un principio difícilmente puede definirse como un haiku... aunque tal vez habrá quien opine que lo dicho no procede del interior del poeta, sino algo que él observa desde fuera. En cualquier caso, son unos bellos versos, versos tal y como advierte el nombre de esta sección.



41 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Con sus inconfundibles peculiaridades, volvemos al gran Santoka (1882-1940).

だんだん似てくる癖の、父はもうゐない

Dandan nite kuru
kuse no
chichi wa mo inai

**Paso a paso, pareciéndome
en las manías a mi padre ...
que ya no está**

*Santoka (1882-1940)
Trad. V. Haya*

42 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

¿Un senryu? Parece que luego a luego podremos tomar algo en una terraza. Es primavera. Primavera=golondrinas... y me vienen a la cabeza estos versos de Bashô:

盃に泥な落しそむら燕

sakazuki ni
doro na otoshi so
mura tsubame

**vuelo de golondrinas...
¡no dejéis caer vuestro lodo
en mi copa de vino!**

Bashô (1644-1694)

43 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Es primavera, mejora el tiempo pero viene algo de aire y ¡ah! sorpresa: a ventana, balcón o terraza llega ese olor... Bashô lo decía ya hace 4 siglos de esta manera...

何の木の花とはしらず 匂い哉

nan no ki no
hana towa shirazu
nioi kana

**De qué árbol florido
no lo sé,
pero ¡ah, qué fragancia!**

*Bashô (1644-1694)
Trad. A. Manzano*

44 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Sin palabras. (publicado el primer día que se puede salir a caminar)

けふのみの春をあるいて仕舞けり 蕪村

Kyô nomi no
haru o aruite
shimai keri

**¿Lo de hoy?
Caminar en primavera...
y poca cosa más**

Yosa Buson (1716-1784)

45 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Ya veo en estos días niños correr tras las mariposas. ¡La primavera!

追はれても急がぬふりの蝶々哉 我樂

Owarete mo
isoganu furi no
chôcho kana

**Incluso perseguida,
su apariencia de no tener prisa.
¡una mariposa!**

*Trad. V. Haya
Garaku*

46 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Ryōkan Taigu (1758–1831). Aunque Ryōkan también es como se conoce a los hostales tradicionales jaoneses (hoy cómodos hoteles para turistas), en su caso, Ryōkan Taigu le fue impuesto por su maestro zen para significar “gran corazón”. Haijin humilde, de versos sencillos y muy vinculados a la naturaleza... estoooo ¡un haijin, vamos!

鶯や百人ながら気がつかず 良寛

Uguisu ya
hyaku-nin nagara
ki ga tsukazu

**¡Un pajarillo!
y nadie cerca
que se de cuenta**

Ryōkan Taigu (1758–1831)

47 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Podría decirse que esta selección de versos, no sería la más recomendable para iniciarse en el haiku. Pero, como dice el título si que son siempre versos para estos días...

遅き日のつもりて遠きむかしかな

Osoki hi no tsumorite tōki mukashi kana

**Los días lentos
se apilan, evocando
un viejo antaño.**

*Yosa Buson (1716-1784)
Trad. A. Cabezas*

47 bis - #VERSOPARAESTOSDÍAS

qué decir de Issa que no se haya dicho ya... ¡o que sí se haya dicho...! volvamos al haiku...

けふもけふもかすんで暮らす小家哉 一茶

kyō mo kyō mo kasunde kurasu koie kana

**seguir vivo un día más
en mi pequeña casa
entre la niebla**

Kobayashi Issa (1763 – 1827)

48 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Cumplo mi promesa a los amigos y amigas que salen a hacer ejercicio por los campos cercanos y bien temprano me hacen llegar maravillosas fotos. Este de Shiki me ha parecido el más oportuno...

春の野や何に人ゆき人かへる

Haru no no ya nani ni hito yuki hito kaeru

**Campo en primavera.
Toda esa gente
¿de dónde viene? ¿adónde va?**

Masaoka Shiki (1867-1902)

49 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Primavera y gente, cada cual a lo suyo

酒がやめられない木のめ草の芽

Sake ga yamerarenai ki no me kusa no me

**Yo no puedo renunciar al sake
Vuelven a brotar
árboles y hierbas**

*Taneda Santoka (1882-1940)
Trad. V. Haya*

50 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Cumplimos el medio centenar de entregas con el peculiar Santoka... ¡con quien mejor!

じゅうぶんやすんだめがあいてはる

Jûbun yasunda me ga aite haru

**Ya he descansado lo suficiente
Abro los ojos
La primavera**

*Taneda Santoka (1882-1940)
Trad. V. Haya*

51 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Sin palabras

春雨やうつくしうなる物ばかり
Harusame ya utsukushiu naru mono bakari

**lluvia de primavera,
todo cuanto crece
es más hermoso**

Chiyo (1703 – 1775)

52 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Insisto en el nombre de esta serie: Versos para estos días. Y a propósito del "confitamiento"...

はちたたき昔も今も鉢叩き

hachi tataki mukashi mo ima mo hachi tataki

**Dale al puchero,
ahora igual que antes,
dale al puchero.**

*Ryōkan Taigu (1758–1831)
Trad. T. Herrero y J. Munárriz*

53 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

春雨の木下につたふ雫かな

harusame no ko shita ni tsutau shizuku kana

**¡Ah, la lluvia de primavera!
Las gotas de agua recorren
los árboles hasta abajo**

Matsuo Bashō (1644-1694)

54 - [#VERSOSPORAESTOSDÍAS](#)

春雨やもの書ぬ身のあわれなる

harusame ya mono kakanu mi no aware naru

**Lluvia de primavera;
ipobre de aquel
que nada escribe!**

*Yosa Buson (1715-1783)
Trad. F. Rodríguez-Izquierdo*

55 - [#VERSOSPORAESTOSDÍAS](#)

Han saltado "los plomos". Vino a mi cabeza uno de mis haikus favoritos...

燭の火を燭にうつすや春の夕

shoku no hi o shoku ni utsusu ya haru no yū

**Encender una vela
con otra vela;
una noche de primavera.**

*Yosa Buson (1715-1783)
Trad. A. Manzano y T. Takagi*

56 - [#VERSOSPORAESTOSDÍAS](#)

Por cosas como estas fue por las que el gran Bashô. afirmó: "Para escribir un buen haiku traedme un niño de un metro de alto".

春の星数えるたびに数ちがう

Haru no hoshi kazoeru tabi ni kazu chigau

**Estrellas de primavera-
Cada vez que las cuento
suman diferente**

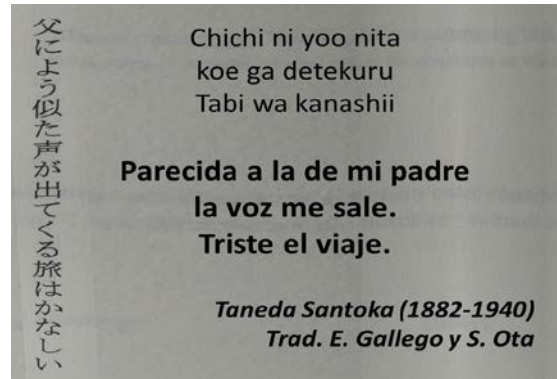
*Niño japonés de 11 años
Trad. V. Haya*

57 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Ayer no hubo haiku, no había fuerzas.

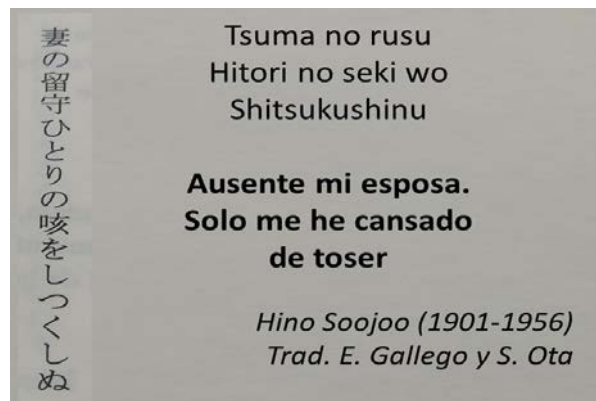
Dicen que ya se podrá viajar dentro de la provincia. Para algunos, su primer viaje no será fácil.

Un haiku de aware parecido, ya lo vimos en su día.



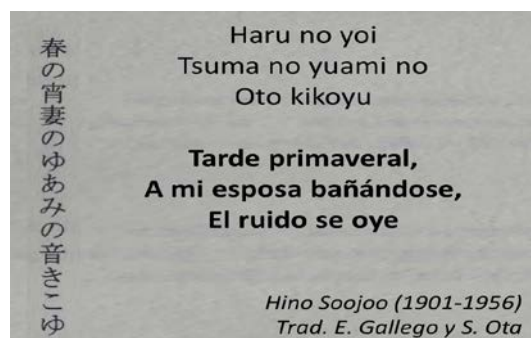
58 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Recordamos que Hino Soojoo fue uno de los que desarrollaron el movimiento "haikus a contracorriente"



59 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Una de las cosas que caracterizó al extinto movimiento Haikus contracorriente (Shinkoo haiku) fue la de hacer series de haiku y haikus secuenciados. Hino Soojoo, hizo por ejemplo una serie muy amplia sobre su esposa, y dentro de ella, numerosos haikus sobre su esposa en el baño. Aquí uno de ellos.



60 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

¡Ay las traducciones! Dos bien diferentes de un mismo haiku.

Bueno, aquí un haiku de gente con la cara cubierta... pero por motivos diferentes a los de hoy.

*El texto original cita el Bon que es una temporada festiva durante la cual se da la bienvenida a las almas de los ancestros. Es una tradición budista, originaria de China. El Bon Odori, es un festival de danza tradicional que se celebra en Japón cada verano (entre julio y agosto) y es organizado localmente por cada ciudad. En el baile ancestral y más puro, quienes bailan cubren sus rostros

手拭で年をかくすや盆踊

tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

**Oculto mi cara de viejo
en un paño: ¡no la espíen,
espíritus de antaño!**

(Trad. A. Silva)

**Bajo el pañuelo
se esconden bien los años
bailando en Bon*.**

(Trad. T. Herrero y J. Munárriz)

Taigu Ryōkan (1758-1831)

61 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Seguimos comparando traducciones...

鍋みがく音にまぎるゝ雨蛙

nabe migaku oto ni magiruru amagaeru

**El chirrido de rascar el perol
es igual al chillido de las ranas
en las ramas**

(Trad. de Alberto Silva)

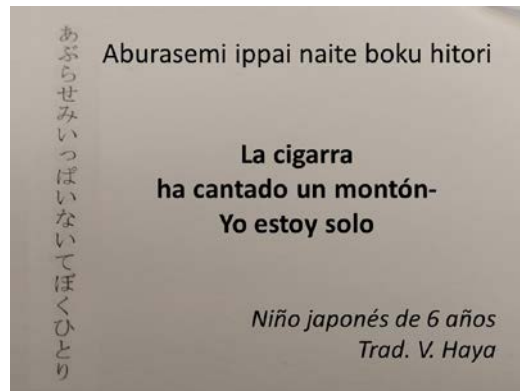
**Lavo el puchero
y se mezclan mi ruido
y el de las ranas.**

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

Taigu Ryōkan (1758-1831)

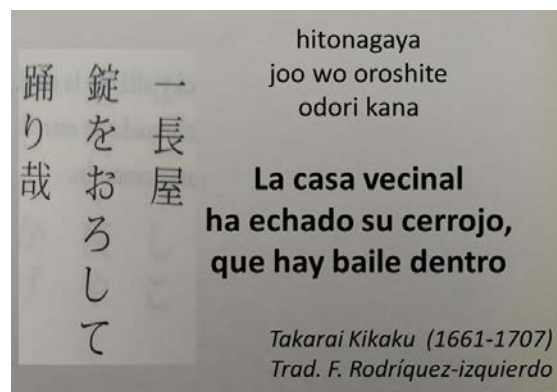
61 bis - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Un niño de seis años. La palabra cantar, nos avisa el traductor que también puede interpretarse como llorar.



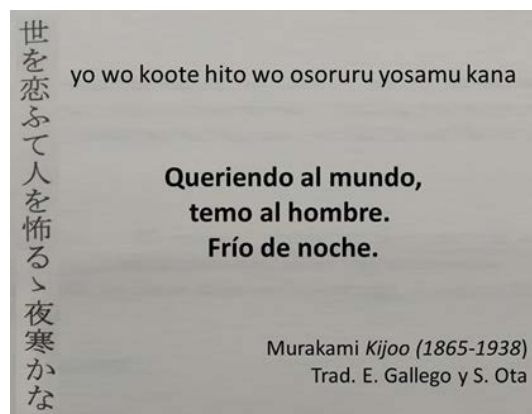
62 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Decir Kikaku, es decir discípulo de Bashô.
Y hoy, dentro de las normas ya se van viendo cosas...



62 bis - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

No son versos que yo usaría para iniciar a nadie en el haiku, pero sí son versos para estos días.
Murakami Kijoo conoció a Shiki, y publicó su primer libro en 1917.



63 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

¡Qué ganas tengo de que abran los bares para beber menos! Habrá quienes tengan que hacer cuentas de lo invertido en bebidas, como Issa hizo tras las celebraciones de año nuevo. Quede claro que el sobrenombre de Issa significa "taza de té".

正月や現金酒の通ひ帳

shôgatsu ya genkin sake no kayoichô

Primer mes:
el registro del dinero
gastado en sake

Kobayashi Issa (1763- 1828)

64 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

MÁXIMO RESPETO A LA NATURALEZA: Dicen que estos días de confinamiento le hemos dado un respiro a la Naturaleza. Bueno, es la fuente de los haikus. Aquí uno de los dos haikus más célebres de la gran Chiyo. Explico (se dice que mala cosa cuando hay que explicar un haiku, pero tres siglos después, el contexto lo exige). En época en que el agua se obtenía del pozo y no del grifo, cuando Chiyo regresa a casa tras largo viaje, encuentra inaccesible su pozo al haber crecido una enredadera de asagao (*Ipomoea purpurea*, gloria de la mañana, manto de María, don Diego de día, campanilla morada). ¿Lo arranca para obtener agua para la higiene y beber? No, la deja vivir y sale a pedir agua a casa del vecino.

朝顔に釣瓶とられてもらひ水

asagao ni tsurube torarete morai- mizu

**tomado el pozo
por la flor de asagao
salgo a por agua**

Chiyo (1703 – 1775)

65 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Se dice que este haiku lo escribió Chiyo al morir su hijo de cinco años y medio. La libélula es un símbolo del Japón antiguo. A pesar de que no se duda de su autoría, sí hay quien duda de que Chiyo tuviera hijos, y el que lo escribiera se justifica por su gran sensibilidad, incluido el dolor ajeno.

蜻蛉釣り今日はどこまで行ったやら

Tombo tsuru kyô wa doko made itta yara

**Ese pequeño
cazador de libélulas,
¿dónde habrá ido?**

Chiyo (1703 – 1775)

66 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Por continuar (y cerrar) el tema de ayer. Un niño-trasto japonés acaba en algún momento por romper el papel que se monta sobre bastidores de madera para hacer las paredes típicas de las casas japonesas (shôji). Cuando ocurre, por ahí entra el frío. Sin embargo, a Chiyo le ocurre lo contrario, y el frío se lo produce el que echa en falta un niño que se los rompa. El traductor, JM Bermejo, es conocido porque tiende a pasar todos los haikus al 5-7-5 a diferencia de la mayoría del resto de traductores.

破る子もなくて障子の寒さ哉

yaburu ko no nakute shôji no samusa kana

**¡que fríos los muros
de papel sin un niño
que me los rompa!**

*Chiyo (1703 – 1775)
Trad. JM Bermejo*

67 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Por seguir con la gran Chiyo, no es de sus más famosos, pero para mí, uno de los mejores. El chidori es un ave zancuda migratoria muy enraizada en la cultura japonesa.

こぼれては風拾ひ行衛かな

Koborete wa kaze hiroi-yuku chidori kana

**De la bandada de los chidori,
uno va perdiendo fuerzas
y el viento lo recoge**

*Chiyo (1703 – 1775)
Trad. V. Haya*

68 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Insisto por millonésima vez en que no sé japonés, y lo que aquí publico son unos versos tomados de libros (sobre todo), red o anotaciones de hace tiempo que supongan un disfrute con estos "Versos para estos días". Ahora, este de Bashô:

つつじ生きてその陰に干鰯さく女

Tsutsuji ikete sono kage ni hidara saku onna

**Tras la azalea,
una mujer desmenuza
bacalao seco**

Bashô (1644-1694)

68 bis - #VERSOPARAESTOSDÍAS

En este haiku, otros traductores han querido ver a un Bashô creyendo a uno de sus padres reencarnado en el faisán.

父母のしきりに恋し雉の声

chichi jaja no shikiri ni koishi kiji no koe

**Añoro a padre y madre
muy dentro, cuando escucho
el canto del faisán.**

Bashô (1644-1694)

Trad. F. Rodríguez-Izquierdo

69 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

No se deben buscar dobles, es lo que es...

手折らるる人に薫るや梅の花

Taoraruru hito ni kaoru ya ume no hana

**Perfume para aquel
que la corta con su mano
Flor de ciruelo**

Chiyo (1703-1775)

Trad. V. Haya

70- #VERSOPARAESTOSDÍAS

Ni el más imaginativo guionista de dramas hubiera podido idear un guion como la vida de Masajo ¡tremenda! Pero bueno, nos quedamos con que regentó su bar incluso hasta sus 90 años, y que rompió la tradición de no incluir amor y sexo en los haikus, resultando que algunos sí que tenían "sabor a haiku".

Por otro lado, a veces los traductores aprovechan un nuevo texto para revisar alguna traducción. Es el caso de hoy.

死ねぬ髪手に梳きあまる蛍かな

shinenu kami te ni suki amaru hotaru kana

No se muere...

En la mano, los cabellos que peina

¡Mirando las luciérnagas!

Trad. V. Haya 2007

Anciana incapaz de morir.

Coge su melena para peinarse...

¡Oh, las luciérnagas!

Suzuki Masajo (1906-2003) Trad. V. Haya 2011

71 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

UN SENRYU de Chiyo. Es de 1º de haiku tradicional: no se debe personalizar la naturaleza y menos las cosas; y las sartenes no se pueden avergonzar. Por ello no debe ser considerado un haiku en su sentido tradicional (por eso la sección se llama versos para estos días y no haikus para estos días). Está en dos versiones de dos de los más reconocidos traductores: Bermejo y Rodríguez-Izquierdo. Es Rodríguez-Izquierdo quien comenta los versos y dice: Alguien ha tenido la desconsideración de lavar la sartén en un claro regato que corría entre los campos. El hollín desprendido fluye también con el agua, sumido en el bochorno que le atribuye la mente poética; y tanto más es así, cuanto que debe discurrir entre limpios macizos de iris.

黒の行方はづかしかきつばた

nabezumi no yukue hazukashi kakitsubata

la cacerola

sucia, avergonzada

entre los iris

Trad. JM Bermejo

Mugre de una sartén:

abochornada, fluye

entre los iris

Chiyo (1703-1775)

Trad. F Rodríguez-Izquierdo

72 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Hoy, una maravillosa noche de luna llena. ¿Para qué más?

名月に帰りて咄す事はなし

meigetsu ni kaerite hanasu koto wa nashi

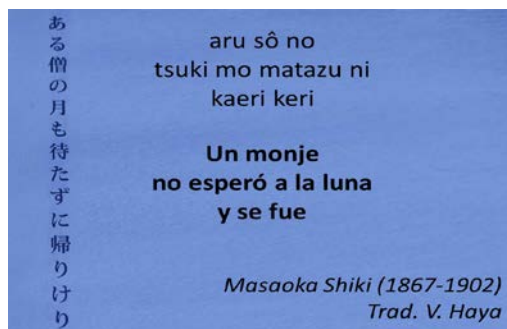
**tras ver la luna llena,
a mi regreso nada
que comentar**

Chiyo (1703-1775)

Trad. F Rodríguez-Izquierdo

73 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Seguimos con la luna. Hoy, este de Shiki. Habitualmente, los haiku tratan de la Naturaleza, si bien a veces, versan sobre asuntos humanos (jijnji). Alguien podría preguntarse ¿y esto de hoy da para un haiku? ¡venga ya! Bueno, los haikus tienen una lectura diferente a la poesía... El haiku surge de una sorpresa, pellizco, conmoción... a veces por cosas mínimas (aware). Sin duda, al autor del haiku le sorprendió, y mucho, que el monje no tuviera espera para ver aquella luna... y no es rara su extrañeza si aquella luna era como la que estamos teniendo nosotros aquí y ahora. Dos cosas no frecuentes: el original está en riguroso 5-7-5 y la traducción ¡es más corta! y, además, se cuenta en pasado.



74 - [#VERSOSPARAESTOSDÍAS](#)

Seguimos con la luna. De Ryôkan ya se ha hablado: persona que pudo vivir con todas las comodidades y eligió seguir el camino zen, rechazando quedar como maestro a la muerte del suyo, y que se apartó 20 años a una cabaña alejada del mundo. De Bermejo también se ha hablado: excepcionalmente, en este haiku traduce el primer verso en sólo 4 sílabas.

盗人に取りのこされし窓の月

nusubito ni tori nokosare shi mado no tsuki

**al ladrón
se le olvidó la luna
en la ventana...**

Daigu Ryôkan (1758 – 1831)

(trad.: José María Bermejo)

75 - #VERSOSPARAESTOSDÍAS

Seguimos con luna. Ayer con un ladrón, hoy con un bandido. De Buson, para muchos (no todos) el mejor haijin. He podido añadir los kanji por el buen trabajo del amigo [Momiji](#) ¡gracias!

盗人の首領歌よむけふの月

nusubito no kashira uta yomu keu no tsuki

**El cabecilla
bandido le hace versos
hoy a la luna**

Trad. A. Cabezas

**hasta el bandido
le dedica un poema
hoy a la luna...**

Yosa Buson (1716 – 1783)

Trad. JM. Bermejo

75 bis - #VERSOSPARAESTOSDÍAS

Tanto nos impresionó la última luna, que comenzamos una serie sobre ella, y hasta hoy, sobre sus seguidores. Hoy el haiku es de Masahide, alumno y colaborador de Bashô de quien se dice que quedó impresionado con este sentido haiku.

蔵焼てさわるものなき月見哉

kura yakete sawaru mono naki tsukimi kana

**Se incendió mi casa:
ahora nada me obstruye
la visión de la luna**

Trad. S. Wolpin

**ardió mi casa:
nada me impide ya
gozar la luna**

Mizuta Masahide (1657–1723)

Trad. JM Bermejo

76 - #VERSOSPARAESTOSDÍAS

LA TREMENDA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN:

El famoso haiku ha recibido muy diferentes traducciones. Algunas parecen pensadas para agradar al público occidental más que para respetar el original. Se exponen aquí los comentarios de V. Haya. De salida, advierte que en el original no aparece ningún crisantemo ni ningunas tijeras. Dejamos su comentario:

白蓮を切らんとぞおもふ僧のさま

Byakuren o kiran to zo omou sô no sama

Algunas traducciones que ha recibido en castellano:

- 1) Ante el crisantemo blanco / dudan un instante / las tijeras. Maurice Coyaud
- 2) Duda un instante / la tijera, ante el blanco / crisantemo. José María Bermejo
- 3) ¡Crisantemo blanco! / Las tijeras vacilan / para cortarlo. Nuria Parés

- 4) Por fin decide cortar / Un loto blanco / El monje. Justino Rodríguez, Kimi Nishio, Seiko Ota
 5) Loto blanco, / sueña con cortarte / el bonzo. Maurice Coyaoud (2)
 6) Un loto blanco / ha pensado cortar / el señor bonzo. Antonio Cabezas
 7) El aspecto del monje que piensa: / "¡Venga, vamos a cortar / el loto blanco!" V. Haya

Traducción palabra por palabra:

Byaku-ren: (kigo de verano) blanco-loto. La flor blanca del loto.

kiran to: a cortar. "kiran": "verbo kiru (cortar)+"ran (voluntad)". En japonés actual se dice "kirô" en vez de "kiran". "To" (en este caso) es una partícula que viene después de la terminación de un verbo con sentido de "voluntad" y conecta con el siguiente verbo, en este caso es "omou (pensar)".

zo: énfasis

omou: pensar

sô: monje

no: de

sama = yôsu: aspecto, apariencia, además

77 - #VERSOSPARAESTOSDÍAS

Volvemos a los maniáticos de la luna. Un ejemplo extremo: tan absorto en mirar la maravillosa luna, que se quita los pantalones con movimientos de piernas para no perderse ni un segundo del sublime espectáculo natural.

指貫を足でぬぐ夜や朧月

Sashinuki o ashi de nugu yo ya oboro-zuki

**Ah, la luna con su halo de niebla...
 Esa noche me quité los pantalones
 a golpe de piernas**

Yosa Buson (1716 – 1783)

Trad. V. Haya

77 bis - #VERSOSPARAESTOSDÍAS

Sobre la autora, Hashimoto Takako (1899-1965) y el haiku afirma Rodríguez-Izquierdo: Takako aprendió haiku con Kyoshi y Seishi.

Es la compasión rectamente enfocada, con el sexto sentido femenino. Si el enfermo en cuestión no puede tenerse en pie, ¿a qué viene ponerle en sus manos un ramo de flores, por muy bellas y olorosas que sean.

病める手にのせて藤房あまりけり

yameru te ni nosete fuji-busa amarikeri

**En manos del inválido
 un ramo de glicinas
 es mucho ramo**

Trad. F. Rodríguez-Izquierdo

**en manos de un enfermo
 un manojo de glicinias
 es demasiado pesado**

Hashimoto Takako (1899-1963)

Trad. desconocido

78 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

MUY INTERESANTE. ¿Por qué no traducir literalmente? Seguimos con locos por la luna. Una curiosidad al traducir, afirma V. Haya: Literal sería “En el cielo despejado/ la pálida Luna/ el alba” pero lo cierto es que el radical “luna (月)” se ha usado 4 veces para construir otras palabras, más luego, la propia palabra luna ¡son 5 veces! referida en tan pocas palabras. Lo cual nos lleva a una conclusión inequívoca que es imposible sacar a partir de la traducción: el poeta está tan absorto por la Luna que parece no poder concebir ninguna palabra en la que la Luna no esté presente. La Luna es lo único que ve, de lo único que puede hablar, lo único que está en el haiku. Esta impresión que da la lectura del texto japonés no vemos cómo puede recogerse en una traducción literal. Solo si nos separamos de la literalidad, entonces sí podríamos tratar de producir la misma impresión en el lector. Por cierto, Mukai Kyorai (1651 – 1704) fue discípulo de Bashô y narró muchas de las vivencias y anécdotas del maestro.

晴天に有明月の朝ぼらけ

Seiten ni ariake-zuki no asaborake

**En un cielo despejado,
al alba, una pálida
luna, luna, luna**

*Mukai Kyorai (1651 – 1704)
Trad. V. Haya*

79 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

En Japón, es frecuente que la gente (sobre todo los haikines, claro) escriba uno o varios poemas, en formato de haiku, de despedida, antes de morir. Son “poemas ante la muerte” o jisei. Este es uno de Santoka que V. Haya pone como ejemplo de cómo a veces, la extrema simplicidad del texto original, complica y mucho la traducción.

死んでしまへば 雑草 雨ふる

shinde shimaeba zassô ame furu

**cuando muera...
caerá la lluvia...
la yerba...**

Trad. Yaxkin M. Ramos

**Si acabara muriendo...
Los hierbajos
Cae la lluvia**

Taneda Santôka (1882-1940)

Trad. V. Haya

80 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Otro de mis haikus favoritos. Hoy daría mucho que hablar. Una doble traducción de V Haya.

鯨賣り市に刀を鼓しけり

Kujira-uri ichi ni katana o narashi keri

**En el mercado,
vendiendo carne de ballena,
el sonido de los cuchillos.**

**El sonido de los cuchillos
en el mercado donde vendían
la carne de ballena...**

Buson (1716-1784)

Trad. V. Haya

81 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Ejemplo nítido de lo que es un haiku: extrema sencillez y humildad... sin adornos ni vueltas, y sin embargo...

牡丹散て打かさなりぬ二三片

Botan chitte uchikasanarinu ni-san pen

**Se deshoja la peonia-
Los pétalos en montoncitos
de dos y de tres**

Buson (1716-1784)

Trad. V. Haya

82 - #VERSOPARAESTOSDÍAS

Den Sute-jo (1633-1698) fue una brillante y muy formada humanista. Hay quien afirma que fue discípula de Bashô, pero parece poco probable. A los 6 años, escribió este haiku del que Rodríguez-Izquierdo comenta: Es un haiku lleno de inocencia y frescura. La mirada de una niña, asombrada ante las huellas de sus sandalias en la nieve, que han dejado impresas dos líneas semejantes al ideograma dos.

Ver repetido el kanji en el que las letras son como la huella de unos zuecos con dos barras en la suela (por tanto dos veces escrito ni no ji ni no ji). Es esa mirada inocente tan imprescindible en el haiku.

雪の朝二の字二の字の下駄の跡

yuki no asa ni no ji ni no ji no geta no ato

**alba de nieve-
se ha impreso el dos, el dos:
huellas de mis sandalias.**

Den Sute-jo (1633-1698)

Trad. F. Rodríguez-Izquierdo.

83 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Shiki dijo sobre Issa que la esencia de sus haikus radicaba en su triple temática: humor, sarcasmo y afecto. Y lo hizo hasta con la pulga más pequeña del planeta.

父ありてあけぼのみたし青田原

chichi arite akebono mitashi aotabara

**Estando mi padre
desearía ver
estos verdes campos al alba**

Kobayashi Issa (1763 – 1827)

Trad. A. Cazorla

84 - [#VERSOPARAESTOSDÍAS](#)

Bien, si acaban "estos días" parece lógico también que acaben los versos para estos días. Espero que los hayáis disfrutado. No renuncio a subir de vez en cuando algún nuevo haiku. Finalizo con Issa y el gesto inocente de una niña ante una maravilla de la naturaleza (respetando como siempre texto y forma de los traductores). Cuidaros mucho.

是程と牡丹の仕方する子哉

kore hodo to botan no shikata suru ko kana

**“La peonía era así de grande,”
Dice la niña,
Abriendo sus brazos.**

Kobayashi Issa (1763 – 1827)

Trad. A. Manzano y T Takagi